



PUC Minas



<p align="center">ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO ENTRE A PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS E (Belo Horizonte, Minas Gerais – Brasil) E A UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS (Chiapas-México)</p>	<p align="center">ACUERDO-MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS (Belo Horizonte, Minas Gerais – Brasil) Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS (Chiapas-México)</p>
<p>A PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS, doravante aqui referida como PUC Minas, inscrita no CNPJ sob nº 17.178.195/0014-81, com sede na Av. Dom José Gaspar, 500 – Coração Eucarístico, CEP 30535-901, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, representada por seu Reitor, PROF. DOM JOAQUIM GIOVANI MOL GUIMARÃES e a UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS, doravante aqui referida como UNACH, com sede Boulevard Belisario Domínguez KM. 1081, Colina Universitária, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, CEP 29050 representada por seu Reitor, MTRO. JAIME VALLS ESPONDA, estando ligadas por interesses acadêmicos e culturais comuns, firmam o presente Acordo-Quadro de Cooperação nos moldes das cláusulas a seguir:</p>	<p>LA PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS, de aquí en adelante mencionada como PUC Minas, inscrita en el CNPJ bajo nº 17.178.195/0014-81, con sede en la Av. Dom José Gaspar, 500 – Corazón Eucarístico, CEP 30535-901, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, representada por su Rector, PROF. DOM JOAQUIM GIOVANI MOL GUIMARÃES y la UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS, de aquí en adelante mencionada como UNACH, con sede en Boulevard Belisario Domínguez KM. 1081, Colina Universitaria, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, C.P. 29050 representada por su Rector MTRO. JAIME VALLS ESPONDA, estando vinculadas por intereses académicos y culturales en común, firman el presente Acuerdo-Marco de Cooperación en los moldes de las cláusulas siguientes:</p>
<p>CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETIVO</p> <p>1. O presente Acordo-Quadro de Cooperação tem como objeto dar suporte ao desenvolvimento de atividades de cooperação em todas as áreas acadêmicas oferecidas por ambas as universidades. O programa de cooperação pode incluir:</p> <p>1.1. Intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação;</p> <p>1.2. Intercâmbio de professores, pesquisadores e pessoal técnico e administrativo de nível superior;</p>	<p>CLÁUSULA PRIMERA – DEL OBJETIVO</p> <p>1. El presente Acuerdo-Marco de Cooperación tiene como objeto dar soporte al desarrollo de actividades de cooperación en todas las áreas académicas ofrecidas por ambas Universidades. El programa de cooperación puede incluir:</p> <p>1.1. Intercambio de estudiantes de graduación y postgrado;</p> <p>1.2. Intercambio de profesores, investigadores y personal técnico y administrativo de nivel superior;</p> <p>1.3. Colaboración en investigaciones;</p>



- 1.3. Colaborações em pesquisas;
 - 1.4. Organização conjunta de congressos, colóquios e seminários;
 - 1.5. Intercâmbio de publicações e de documentações científica e pedagógica;
 - 1.6. Outras formas de cooperação: projetos comuns de ensino e pesquisa, novos produtos pedagógicos, auxílio na implementação de estrutura de pesquisa, estudo de idiomas, etc.
2. Deverão ser negociados e assinados Termos Aditivos a este Acordo-Quadro de Cooperação, com a finalidade de especificar os detalhes da implementação de cada parceria entre as universidades, respeitadas as especificidades das áreas do conhecimento envolvidas na cooperação.
3. Cada Termo Aditivo deverá indicar o nome do professor, ou funcionário técnico e administrativo que será responsável pelo acompanhamento da execução das atividades a serem realizadas e que deverá prestar contas aos coordenadores gerais deste Acordo-Quadro, conforme definido em sua Cláusula Quinta.

CLÁUSULA SEGUNDA - DO PROGRAMA DE INTERCÂMBIO

- 1. O intercâmbio de estudantes terá duração de um ou dois semestres, devendo qualquer prorrogação ser acordada entre as partes;
- 2. O período de intercâmbio para professores, pesquisadores e funcionários técnicos-administrativos será definido de acordo com cada

- 1.4. Organización conjunta de congresos, coloquios y seminarios;
 - 1.5. Intercambio de publicaciones y de documentación científica y pedagógica;
 - 1.6. Otras formas de cooperación: proyectos comunes de enseñanza e investigación, nuevos productos pedagógicos, auxilio en la implementación de estructura de investigación, estudio de idiomas, etc.
2. Deberán ser negociados y suscritos Términos Adicionales a este Acuerdo-Marco de Cooperación, con la finalidad de especificar los detalles de la implementación de cada actividad a desarrollar entre las universidades, de acuerdo con las especificidades de las áreas del conocimiento involucradas en la cooperación.
3. Cada Término Adicional deberá indicar el nombre del profesor, o funcionario técnico y administrativo, que será responsable por el acompañamiento de la ejecución de las actividades que serán realizadas, quienes responderán ante a los coordinadores generales de este Acuerdo-Marco, conforme lo definido en su Cláusula Quinta.

CLÁUSULA SEGUNDA - DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO

- 1. El intercambio de estudiantes tendrá duración de uno o dos semestres, debiendo cualquier prórroga ser acordada entre las partes.
- 2. El periodo de intercambio para profesores, investigadores y funcionarios técnico-administrativos será definido de acuerdo con cada situación y deberá ser de interés

1



PUC Minas



<p>situação e deverá ser de interesse mútuo;</p> <p>3. Os candidatos ao programa de intercâmbio deverão possuir conhecimento avançado do idioma de ensino do país anfitrião;</p> <p>4. As candidaturas deverão ser apresentadas por meio das instituições de origem dos candidatos;</p> <p>5. O desempenho acadêmico dos estudantes será avaliado pelos professores da instituição anfitriã, de acordo com as normas vigentes no sistema educacional do país e naquela instituição;</p> <p>6. O reconhecimento dos créditos ficará a cargo da instituição de origem;</p> <p>7. Para que seja considerada a solicitação dos candidatos nas instituições anfitriãs, os mesmos deverão apresentar toda a documentação exigida na época. A documentação exigida e as instruções serão consideradas parte integrante do conjunto de informações que estará disponível para consulta em cada instituição;</p> <p>8. Os estudantes participantes em programa de intercâmbio devem estar regularmente matriculados na sua universidade de origem. Os alunos gozarão de facilidades de estudos semelhantes às dos estudantes regulares da instituição anfitriã, em especial acesso à biblioteca, tarifas dos restaurantes universitários, etc.</p> <p>CLÁUSULA TERCEIRA - DAS OBRIGAÇÕES</p>	<p>mutuo.</p> <p>3. Los candidatos al programa de intercambio deberán poseer conocimiento avanzado del idioma del país anfitrión.</p> <p>4. Las candidaturas deberán ser presentadas a través de las instituciones de origen de los candidatos.</p> <p>5. El desempeño académico de los estudiantes será evaluado por los profesores de la institución anfitriona, de acuerdo con las normas vigentes en el sistema educativo del país y en aquella institución.</p> <p>6. El reconocimiento de los créditos quedará a cargo de la institución de origen.</p> <p>7. Para que sea considerada la solicitud de los candidatos en las instituciones anfitrionas, los mismos deberán presentar toda la documentación exigida en la época. La documentación exigida y las instrucciones serán consideradas parte integrante del conjunto de informaciones que estarán disponible para consulta en cada institución.</p> <p>8. Los estudiantes participantes en el programa de intercambio deben estar regularmente matriculados en su universidad de origen. Los alumnos gozarán de facilidades de estudios semejantes a los estudiantes regulares de la institución anfitriona, en especial, acceso a la biblioteca, tarifas de los restaurantes universitarios, etc.</p> <p>CLÁUSULA TERCERA - DE LAS OBLIGACIONES</p>
--	--



PUC Minas



<ol style="list-style-type: none"> 1. As despesas com acomodação, transporte, bem como as pessoais, serão de responsabilidade dos alunos, funcionários técnico-administrativos, professores e pesquisadores; 2. As instituições deverão prestar assistência ao aluno, funcionários técnico-administrativos, professores e pesquisadores visitantes, na medida do possível, no que se refere ao alojamento; 3. Estudantes, pessoal técnico-administrativo, professores e pesquisadores exercendo atividades de intercâmbio deverão contratar seguro saúde internacional válido para o período daquelas atividades. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Los costos de acomodación, transporte, así como los personales, serán de responsabilidad de los alumnos, funcionarios técnico-administrativos, profesores e investigadores; 2. Las instituciones deberán prestar asistencia al alumno, funcionarios técnico-administrativos, profesores e investigadores visitantes, en la medida de lo posible, en lo que se refiere al alojamiento; 3. Estudiantes, personal técnico-administrativo, profesores e investigadores ejerciendo actividades de intercambio deberán contratar un seguro de salud internacional válido para el periodo de aquellas actividades.
<p>CLÁUSULA QUARTA – DOS RECURSOS FINANCEIROS</p>	<p>CLÁUSULA CUARTA – DE LOS RECURSOS FINANCIEROS</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. As Universidades envolvidas se esforçarão junto à própria instituição ou às agências de fomento para obter recursos de forma a financiar as atividades em questão. O presente não implica compromisso econômico das partes. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Las Universidades involucradas se esforzarán por obtener, ante las agencias de fomento, los recursos suficientes para la financiación de las actividades en cuestión. El presente no implica compromiso económico de las partes
<p>CLÁUSULA QUINTA – DA COORDENAÇÃO</p>	<p>CLÁUSULA QUINTA – DE LA COORDINACIÓN</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. A fim de executar e cumprir as metas do presente Acordo-Quadro de Cooperação, a PUC Minas e a UNACH designarão cada qual uma pessoa de seu corpo de professores para coordenar o desenvolvimento e condução das atividades conjuntas. Estes representantes serão os contatos de cada instituição para apresentar propostas para atividades a serem estabelecidas; 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Con el fin de ejecutar y cumplir las metas del presente Acuerdo-Marco de Cooperación, la PUC Minas y la UNACH designarán cada cual una persona de su cuerpo de profesores para coordinar el desarrollo y conducción de las actividades conjuntas. Estos representantes serán los contactos de cada institución para presentar propuestas para actividades que serán establecidas.



2. Os coordenadores serão igualmente responsáveis pela avaliação das atividades cobertas por este Acordo-Quadro de Cooperação e a farão segundo as práticas estabelecidas para tais fins em cada instituição.

CLÁUSULA SEXTA – DA VIGÊNCIA E DA RESCISÃO

1. Este Acordo-Quadro de Cooperação entrará em vigor na data em que a última assinatura for aposta e terá vigência de 05 (cinco) anos, podendo ser ampliado ou sofrer emendas mediante acordo mútuo, por Termo Aditivo, celebrado entre as partes;
2. Acordo-Quadro de Cooperação poderá ser rescindido por iniciativa das Instituições envolvidas mediante comunicação por escrito da parte denunciante, cujos efeitos contarão a partir de 90 (noventa) dias do recebimento da denúncia. Toda rescisão com ou sem formulação de causa não dará foro a indenização alguma por nenhum conceito entre as partes contratantes.
3. A extinção do Acordo-Quadro de Cooperação não deverá impedir que as atividades já em andamento sejam finalizadas.

CLÁUSULA SÉTIMA – DO FORO COMPETENTE

1. Para a solução dos litígios que porventura venham a ocorrer entre as partes, fica designado foro do

2. Los coordinadores serán igualmente responsables por la evaluación de las actividades cubiertas por este Acuerdo-Marco de Cooperación. Dicha evaluación se hará según las prácticas establecidas para tales fines en cada Institución.

CLÁUSULA SEXTA – DE LA VIGENCIA Y DE LA RESCISIÓN

1. Este Acuerdo-Marco de Cooperación entrará en vigor en la fecha en la que se formalice la última firma y tendrá vigencia por 05 (cinco) años, pudiendo ser ampliado o sufrir enmiendas mediante acuerdo mutuo, por adendo, realizado entre las partes;
2. El Acuerdo-Marco de Cooperación podrá ser rescindido por iniciativa de las Instituciones involucradas mediante comunicación por escrito de la parte denunciante. Los efectos de tal rescisión se contarán transcurridos 90 días después de recibida dicha denuncia. Toda rescisión con o sin expresión de causa no dará lugar a indemnización alguna por ningun concepto entre las partes contratantes ;
3. La extinción del Acuerdo-Marco de Cooperación no deberá impedir que las actividades ya en trámite sean finalizadas.

CLÁUSULA SÉPTIMA – DEL FORO COMPETENTE

1. Para la solución de los litigios que pudiesen ocurrir entre las partes, queda designado el foro del país donde el



PUC Minas



país onde o eventual litígio tiver lugar. As partes se comprometem a tentar uma solução de controvérsia amigável formal para o litígio antes de qualquer ingresso judicial.

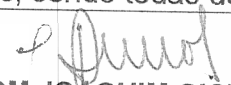
eventual litigio tuviere lugar. Las partes se comprometen a intentar una solución de controversia amigable formal para el litigio antes de cualquier acción judicial.

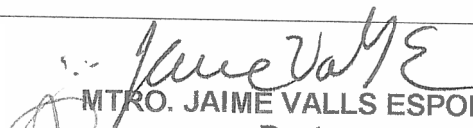
CLÁUSULA OITAVA - DA REGÊNCIA LEGAL

CLÁUSULA OCTAVA – DE LA REGENCIA LEGAL

1. O presente Acordo-Quadro de Cooperação tem seu embasamento legal nas respectivas legislações específicas de cada país, e nos acordos de cooperação firmados pelos respectivos governos, que estejam válidos na data da última assinatura a este convênio;
2. Como testemunho da aprovação aos termos das cláusulas acima, as autoridades competentes, representantes da **PUC Minas** e da **UNACH**, apõem suas assinaturas em 4 (quatro) cópias, visando a que cada instituição retenha para seus arquivos duas cópias, sendo todas de igual teor.


1. El presente Acuerdo-Marco de Cooperación tiene su fundamento legal en las respectivas legislaciones específicas de cada país, y en los acuerdos de cooperación suscritos por los respectivos gobiernos, que estén válidos en la fecha de la última firma de este convenio.
2. Como testimonio de la aprobación a los términos de las cláusulas presentadas, las autoridades competentes, representantes de la PUC Minas y de la **UNACH**, firman 4 (cuatro) ejemplares, con el objeto de que cada institución conserve para sus archivos dos ejemplares, siendo cada uno de los textos igualmente válido.



PROF. DOM JOAQUIM GIOVANI MOL GUIMARÃES
 Presidente
 Pontificia Universidade Católica de Minas Gerais.


MTRO. JAIME VALLS ESPONDA
 Rector
 Universidad Autónoma de Chiapas.

Belo Horizonte, 14 de Dezembro de 2012.

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México, 27 de agosto de 2012.

Testemunhas:

Wesla Prates Sampaio
 RG. MG 16.656.608
 CPF: 111.589.676-83

Testigo

Dr. Roberto Villers Aispuro
 Secretario Auxiliar de Relaciones Interinstitucionales de la UNACH.



PUC Minas



<p style="text-align: center;">TERMO ADITIVO AO ACORDO QUADRO DE COOPERAÇÃO ENTRE A PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS E A UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS</p> <p style="text-align: center;">PARA INTERCÂMBIO ESTUDANTIL</p>	<p style="text-align: center;">TÉRMINO ADICIONAL AL ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS Y LA UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CHIAPAS</p> <p style="text-align: center;">PARA INTERCAMBIO ESTUDIANTIL</p>
<p>O presente Termo Aditivo é firmado entre a UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CHIAPAS, doravante denominada UNACH, sediada em Boulevard Belisario Domínguez KM 1081, Colina Universitaria, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; C.E.P. 29050, neste ato representada por seu Reitor, MTRO. JAIME VALLS ESPONDA e a PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS, doravante denominada PUC Minas, sediada na Av. Dom José Gaspar 500, Coração Eucarístico, Belo Horizonte, MG, Brasil, CEP: 30535-901, inscrita sob o CNPJ de número 17.178.195/0014-81, neste ato representada por seu Reitor, PROF. DOM JOAQUIM GIOVANI MOL GUIMARÃES, e rege-se pelas seguintes cláusulas e condições:</p> <p>Cláusula Primeira – Do Objeto O presente termo tem como objetivo estabelecer critérios para intercâmbio de alunos da PUC Minas e da Universidad Autónoma de Chiapas, no âmbito dos estudos de graduação, pós-graduação e atividades de extensão, respeitadas as normas internas de cada instituição.</p> <p>Cláusula Segunda – Das Condições As partes concordam em promover o intercâmbio de alunos entre as instituições sob as seguintes condições:</p> <p>1. As instituições aceitarão a mobilidade</p>	<p>El presente Término Adicional es firmado entre la UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CHIAPAS, de aquí en adelante mencionada como UNACH, ubicada en Boulevard Belisario Domínguez KM 1081, Colina Universitaria, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; C.P. 29050 en este acto representada por su Rector, MTRO. JAIME VALLS ESPONDA y la PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS, de aquí en adelante mencionada como PUC Minas, ubicada en la Av. Dom José Gaspar 500, Corazón Eucarístico, Belo Horizonte, MG, Brasil, CEP: 30535-901, inscrita bajo el CNPJ de número 17.178.195/0014-81, en este acto representada por su Rector, PROF. DOM JOAQUIM GIOVANI MOL GUIMARÃES, y se rige por las siguientes cláusulas y condiciones:</p> <p>Cláusula Primera – Del Objeto El presente término tiene como objetivo establecer criterios para intercambio de alumnos de la Pontificia Universidad Católica de Minas Gerais y del (a) Universidad Autónoma de Chiapas, en el ámbito de los estudios de graduación, postgrado y actividades de extensión, respetadas las normas internas de cada institución.</p> <p>Cláusula Segunda – De las Condiciones Las partes concuerdan en promover el intercambio de alumnos entre las instituciones bajo las siguientes condiciones:</p> <p>1. Las instituciones aceptarán la movilidad</p>



<p>recíproca de 5 (cinco) alunos por ano em nível de bacharelado, mestrado ou doutorado;</p> <ol style="list-style-type: none">Os estudantes poderão ser selecionados dentro dos cursos de graduação de Arquitetura e Ciências e Sociais; e dos programas de pós graduação em áreas afins.Candidaturas adicionais podem ser aceitas caso haja acordo entre as partes;Os intercambistas poderão permanecer na instituição anfitriã por um ou dois semestres, devendo qualquer prorrogação ser acordada entre as partes;Os estudantes participantes continuarão matriculados e candidatos a diplomas em sua universidade de origem, não sendo candidatos aos diplomas da universidade anfitriã;Caso seja de interesse das instituições, as mesmas poderão, por meio de termos específicos, implementar programas de dupla diplomação;As disciplinas a serem cursadas pelo intercambista serão definidas de comum acordo entre os departamentos acadêmicos das instituições, ouvido o aluno e que deverão ser especificadas no plano de estudos (previsto no item 2b da cláusula terceira);Na instituição anfitriã, os intercambistas gozarão de facilidades correspondentes às dos estudantes regulares, como, por exemplo, acesso à biblioteca, tarifas dos restaurantes universitários, acomodação, etc;A instituição anfitriã emitirá, ao término do intercâmbio do aluno, um certificado oficial no qual constarão as disciplinas cursadas, suas respectivas cargas horárias e notas, indicando a aprovação ou não do aluno;Após o término do intercâmbio, os	<p>recíproca de 5 (cinco) alumnos por año;</p> <ol style="list-style-type: none">Los alumnos podrán ser seleccionados dentro de los siguientes cursos de grado: Arquitectura y Ciencias Sociales, de los cursos de posgrado afines.Candidaturas adicionales pueden ser aceptadas caso haya acuerdo entre las partes;Los intercambistas podrán permanecer en la institución anfitriona por uno o dos semestres, debiendo cualquier prórroga ser acordada entre las partes;Los estudiantes participantes continuarán matriculados y candidatos a diplomas en su universidad de origen, no siendo candidatos a los diplomas de la universidad anfitriona;Caso sea de interés de las instituciones, las mismas podrán, por medio de términos específicos, implementar programas de doble diplomación;Las disciplinas que serán cursadas por el intercambista serán definidas de común acuerdo entre los departamentos académicos de las instituciones, oído el alumno y que deberán ser especificadas en el plan de estudios (previsto en el ítem 2b de la cláusula tercera);En la institución anfitriona, los intercambistas gozarán de facilidades correspondientes a las de los estudiantes regulares, como, por ejemplo, acceso a la biblioteca, tarifas de los restaurantes universitarios, acomodación, etc.;La institución anfitriona emitirá, al término del intercambio del alumno, un certificado oficial en el cual constarán las disciplinas cursadas, sus respectivas cargas horarias y notas, indicando la aprobación o no del alumno;Después del término del intercambio, los
---	--



<p>alunos deverão regressar às suas universidades de origem, e efetuar matrícula segundo as normas acadêmicas vigentes;</p> <p>11. O reconhecimento dos créditos ficará a cargo da instituição de origem;</p> <p>12. As instituições atuarão apenas como facilitadoras, conforme estabelecido acima, não tendo quaisquer obrigações quanto às ações, comportamento ou questões financeiras do aluno que estiver realizando o intercâmbio.</p>	<p>alumnos deberán regresar a sus universidades de origen, y efectuar matrícula según las normas académicas vigentes;</p> <p>11. El reconocimiento de los créditos quedará a cargo de la institución de origen;</p> <p>12. Las instituciones actuarán apenas como facilitadoras, conforme establecido más arriba, no habiendo cualesquier obligaciones cuanto a las acciones, comportamientos o cuestiones financieras del alumno que estuviere realizando el intercambio.</p>
---	--

Cláusula Terceira – Da seleção e indicação dos estudantes participantes

Cláusula Tercera – De la selección e indicación de los estudiantes participantes

- Os candidatos ao programa de intercâmbio serão selecionados pela universidade de origem com base em critérios que levem em consideração a excelência acadêmica do aluno, suas motivações para a participação no programa e seu conhecimento do idioma de ensino na instituição anfitriã, que deverá ser de nível avançado;
- A instituição de origem deverá fornecer os seguintes documentos: a) carta oficial confirmando a seleção do aluno; b) programa de estudo, contendo a relação de disciplinas que o aluno pretender cursar; c) formulário do programa de intercâmbio fornecido pela instituição anfitriã (se houver).

- Los candidatos al programa de intercambio serán seleccionados por la universidad de origen con base en criterios que lleven en consideración a la excelencia académica del alumno, sus motivaciones para la participación en el programa y su conocimiento del idioma de enseñanza en la institución anfitriona, que deberá ser de nivel avanzado;
- La institución de origen deberá proveer los siguientes documentos: a) carta oficial confirmando la selección del alumno; b) programa de estudio, conteniendo la relación de disciplinas que el alumno pretender cursar; c) formulario del programa de intercambio proporcionado por la institución anfitriona (se hubiere).

Cláusula Quarta – Contato entre as instituições

Cláusula Cuarta – Contacto entre las instituciones

- A fim de executar e cumprir as metas do presente Termo Aditivo, a PUC Minas e a UNACH designarão cada qual um representante para coordenar o desenvolvimento e condução das atividades conjuntas;
- Os responsáveis pelo órgão de

- A fin de ejecutar y cumplir las metas del presente Término Adicional, la PUC Minas y la UNACH designarán cada cual un representante para coordinar el desarrollo y conducción de las actividades conjuntas;
- Los responsables por el órgano de cooperación internacional serán el primer



cooperação internacional serão o primeiro contato em caso de emergência ou em relação a assuntos disciplinares envolvendo estudantes de intercâmbio.

Cláusula Quinta - Dos Custos

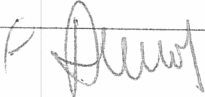

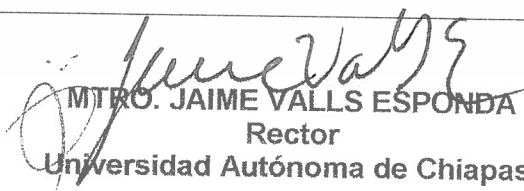

1. Para participar do programa, os intercambistas devem estar em dia com todas as obrigações financeiras em sua universidade de origem;
2. As despesas referentes à viagem e manutenção do intercambista na universidade anfitriã como custos de hospedagem, vistos, passagens aéreas e terrestres, refeições, transporte local, despesas pessoais e outras, serão de total responsabilidade dos intercambistas;
3. Antes de viajar, os estudantes selecionados para intercâmbio deverão comprovar às instituições de origem e anfitriã possuir recursos financeiros suficientes para arcar com todas as despesas de viagem, estadia e manutenção, e terem feito seguro saúde válido no país de destino, com cobertura para todo período de intercâmbio;
4. Durante o período de intercâmbio os estudantes serão responsáveis pelo pagamento das taxas e mensalidades da universidade de origem, sendo isento de taxas escolares na universidade anfitriã, salvo determinação interna de cada instituição em relação a seus próprios alunos;
5. A universidade anfitriã ajudará os estudantes intercambistas a encontrarem acomodações adequadas, resguardado o disposto no item 11 da cláusula 2ª.

contacto en caso de emergencia o en relación a asuntos disciplinares involucrando estudiantes de intercambio.

Cláusula Quinta – De los Costos

1. Para participar del programa, los intercambistas deben estar al día con todas las obligaciones financieras en su universidad de origen;
2. Los gastos referentes al viaje y manutención del intercambista en la universidad anfitriona como costos de hospedaje, visas, pasajes aéreos y terrestres, comidas, transporte local, gastos personales y otros, serán de total responsabilidad de los intercambistas;
3. Antes de viajar, los estudiantes seleccionados para intercambio deberán comprobar a las instituciones de origen y anfitriona poseer recursos financieros suficientes para cubrir todos los gastos de viaje, estadia y manutención, y hayan hecho seguro salud válido en el país de destino, con cobertura para todo período de intercambio.
4. Durante el periodo de intercambio los estudiantes serán responsables por el pago de las tasas y mensualidades de la universidad de origen, siendo exento de tasas escolares en la universidad anfitriona, salvo determinación interna de cada institución en relación a sus propios alumnos;
5. La universidad anfitriona ayudará los estudiantes intercambistas a encontraren acomodaciones adecuadas, resguardado el dispuesto en el ítem 11 de la cláusula 2ª.



<p>Cláusula Sexta – Da Vigência</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. O presente termo terá a mesma vigência do Acordo-Quadro de Cooperação sendo sua validade condicionada à validade do mesmo; 2. Fica resguardado o direito das partes de rescindir o termo em caso de não cumprimento de qualquer cláusula ou condição presente neste instrumento, mediante comunicação formal por escrito; 3. A rescisão não afetará as atividades já em andamento ao tempo do recebimento da notificação e os alunos já matriculados não terão suas atividades suspensas. 	<p>Cláusula Sexta – De la Vigencia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El presente término tendrá la misma vigencia del acuerdo marco de cooperación siendo su validez condicionada a la validez del mismo; 2. Queda resguardado el derecho de las partes de rescindir el término en caso de no cumplimiento de cualquier cláusula o condición presente en este instrumento, mediante comunicación formal por escrito; 3. La rescisión no afectará las actividades ya en trámite al tiempo del recibo de la notificación y los alumnos ya matriculados no tendrán sus actividades suspensas.
<p>Cláusula Sétima – Considerações Finais</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Qualquer modificação do presente termo deverá ser realizada mediante aprovação, por escrito, das duas universidades; 2. Estando as partes em acordo, assinam 4 (quatro) cópias de igual teor e valor. 	<p>Cláusula Séptima – Consideraciones Finales</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cualquier modificación del presente término deberá ser realizada mediante aprobación, por escrito, de las dos universidades; 2. Estando las partes en acuerdo, firman 4 (cuatro) ejemplares de igual tenor y valor.
<p>✕ </p> <p>PROF. DOM JOAQUIM GIOVANI MOL GUIMARÃES Presidente Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais.</p> <p>Belo Horizonte, <u>14</u> de <u>Dezembro</u> de 2012.</p> <p>Testemunhas:  Wesley Prates Sampaio RG. MG 16.656.608 CPF: 111.589.676-83</p>	<p></p> <p>MTRO. JAIME VALLS ESPONDA Rector Universidad Autónoma de Chiapas.</p> <p>Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México, 27 de agosto de 2012.</p> <p>Testigo  Dr. Roberto Villers Aispuro Secretario Auxiliar de Relaciones Interinstitucionales de la UNACH.</p>